



SATYAJIT RAY

Regisseur

Regie

Direction

R. D. BANSAL

Producteur

Produzent

Producer

EASTMANCOLOR

The Elephant God • Der Elephanthen Gott • L'Elephant Dieu

Joi Baba Felunath

Actors • Darsteller • Interpretes

Soumitra Chatterjee *Prodosh Mitter (Feluda)*
 Utpal Dutta *Maganlal Meghraj*
 Santosh Dutta *Lalmohon Ganguly*
 Siddhartha Chatterjee *Tapesh Mitter*
 Jit Bose *Ruku*
 Haradhan Banerjee *Umanath Ghosal*
 Satya Banerjee *Nibaran Chakraborty*
 Bimal Chatterjee *Ambika Ghosal*
 Mology Roy *Gunomoy Bagchi*
 Santosh Sinha *Shoshi Pal*
 Indubhushan Gujral *Inspector Tewari*
 Kamu Mukherjee *Arjun*
 Manu Mukherjee *Macchli Baba*

Producer • Produzent • Producteur
 R. D. BANSAL

Camera
 SOUMENDU ROY

Art Direction • Bauten • Directeur Artistique
 ASHOKE BOSE

Editing • Schnitt • Montage
 DULAL DUTTA

Scenario
 Music • Musik • Musique
 Direction • Regie • Regisseur
 SATYAJIT RAY

World Right Controller
 Inhaber Der Weltuertriebsrechte
 Contr Eaur De Droit Mondial

R. D. B. & CO.
 45, Lenin Sarani
 Calcutta-700 013
 INDIA.

SOME PRESS COMMENTS

This is a more absorbing thriller—as assured in its craftsmanship as it is pungent in its wit and acute in its observation of place and people..... The construction is taut and in retrospect, every scene and character would appear in place..... The capacity to mingle diverse elements and moods is indeed the most striking achievement..... Soumitra Chatterjee brings the cool, wise-cracking detective to life. The boy is adorable and his grandfather's cheerful indulgence an interesting invention.
 —Statesman

Three Cheers for Feluda..... The atmosphere of tension and suspense (sans the motor-chases and the gun-duels) is sustained throughout by a haunting style of photography which perfectly balances the light and shade to create a mood of gothic mystery.
 —Amrita Bazar Patrika

Satyajit Ray's sleuth is for all age groups... The film is embellished with Ray's artistic touches and provides a feast to the eyes.
 —Cine Advance

Joi Baba Felunath—Crime, suspense, thrills and above all a faultless and unparallel human document..... Situations have been supremely heightened by the excellent photography and wonderful editing.
 —Ananda Bazar Patrika



a film by
 un film by
 Ein film von

Satya Jit Ray

Produced by/Presente par/Hergestellt von
 R.D.Bansal



P RIVATE investigator Pradosh Mitter (Felu) arrives in the Holy city of Benaras for a holiday with his young cousin Tapesch and his friend Lalmohan Ganguly, popular writer of boy's adventure stories.

On being told about a strange holyman by the Hotel Manager, they go to have a look at Macchli Baba (Holy Fish), who is supposed to have swam his way to Benaras from Allahabad and who gives blessings to his many devotees every evening by the river side. Here Felu meets Umanath Ghosal, who informs him of the theft of a rare and valuable gold statuette of Ganesh—the Elephant God—from his father's safe.

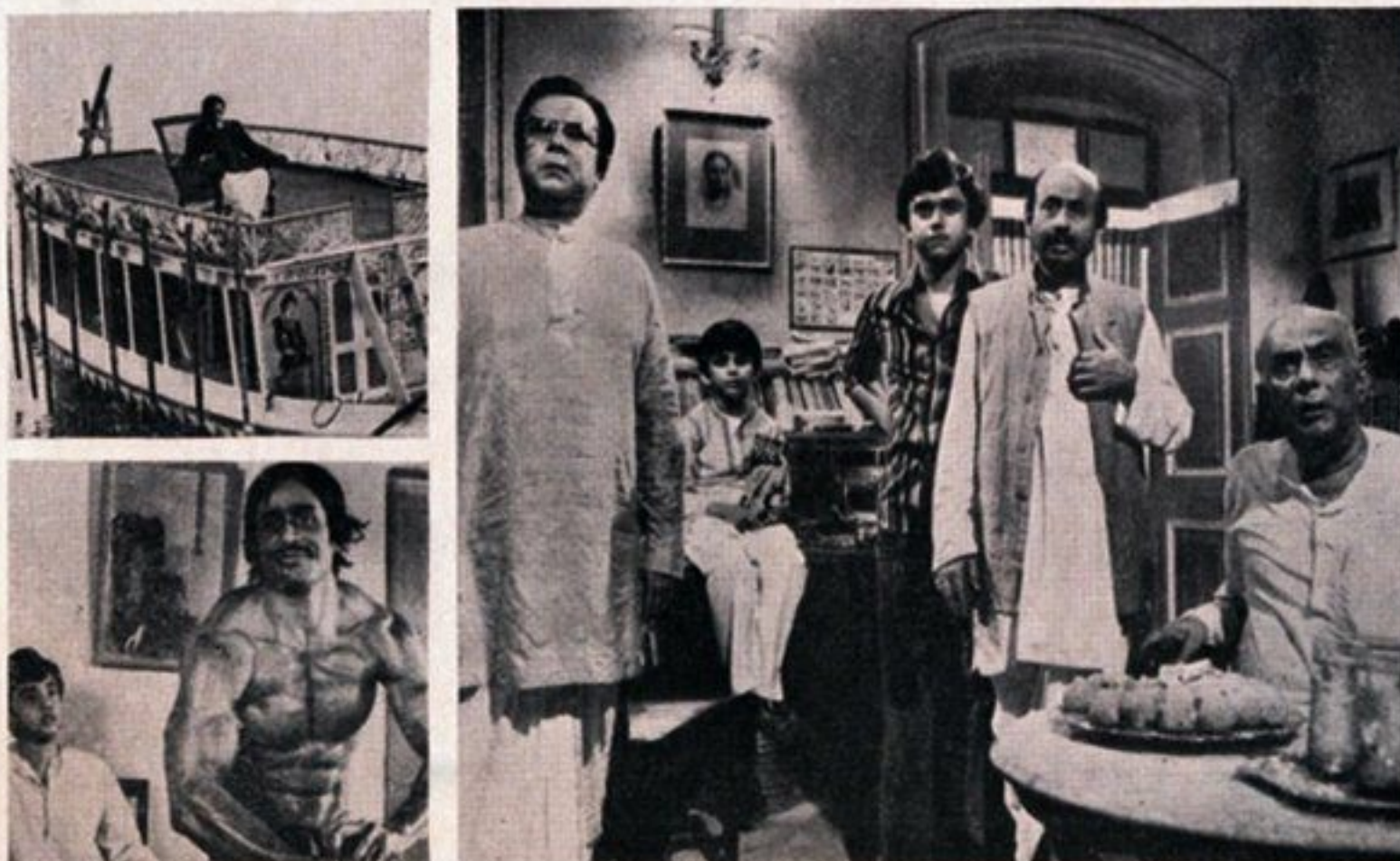
Felu is engaged by Umanath's father Ambika Ghosal, a retired lawyer, to unravel the mystery of the missing Ganesh. Felu begins by interrogating the members of the Ghosal household which includes besides Umanath and Ambika, Umanath's eight-year old son Ruku, who talks in riddles and identifies himself with Captain Spark, a daredevil hero of boy's fiction. Also living with the Ghosals is young Bikash, a dependent of the family.

Umanath informs Felu that the rich businessman Maganlal—who happens to be one of the holyman's disciples—had offered him a large sum of money for the Ganesh, but Umanath had turned down his request. Maganlal is widely suspected of selling smuggled Indian art objects to foreigners, although a raid by the Police at his Calcutta residence had revealed nothing.

Later, Felu has an encounter with Maganlal, who offers him money to give up his investigations. Felu refuses to accept the bribe and is threatened by Maganlal. Felu, however, realises that the Ganesh has not yet come in possession of Maganlal, and may still be in the Ghosal's residence.

Notwithstanding Maganlal's threats, Felu continues with his investigations. He discovers that the Holyfish is actually a henchman of Maganlal, who receives the stolen art objects from him, to be later collected by Maganlal.

Felu eventually solves the mystery of the missing Ganesh, recovers it and restores it to its owner.



D ER Privatdetektiv Pradosh Mitter (Felu) zusammen mit seinem jungen Cousin Tapesch und seinem Freund Lalmohan Ganguly, einem bekannten Schriftsteller von Abenteuer Geschichten für Jungens, kommt in die heilige Stadt Benares um Urlaub zu machen.

Auf Grund einer merkwürdigen Geschichte, die Ihnen vom Hoteldirektor erzählt wird, machen sich die drei auf, um sich Macchli Baba (Heiliger Fisch), der von Benares nach Allahabad geschwommen sein soll und der seine Anhänger jeden Abend am Flußufer segnet, anzusehen. Hier trifft Felu Umanath Ghosal, der ihm vom Diebstahl einer seltenen und wertvollen Ganesh-Goldstatue—dem Elephanten Gott—aus dem Safe seines Vaters berichtet.

Felu wird beauftragt von Umanaths Vater Ambika Ghosal, einem pensionierten Rechtsanwalt, das Rätsel um das Verschwinden des Ganesh zu lösen. Felu beginnt die Mitglieder des Ghosal Haushaltes, die neben Umanath und Ambika auch Umanaths acht Jahre alten Sohn Ruku einschließen, der in Rätseln spricht und sich mit Kapitän Spark, einem waghalsigen Helden aus Jungenbüchern identifiziert, zu verhöhen. Weiterhin wohnt der junge Bikash, ein Angehöriger der Familie bei den Ghosals.

Umanath berichtet Felu, daß der reiche Geschäftsmann Maganlal, der außerdem einer der Jüger des heiligen Fisches ist, ihm bereits vor dem Verschwinden eine große Summe Geld für die Statue des Ganesh angeboten hat, was Umanath aber abgewiesen hatte. Maganlal ist allgemein verdächtigt, geschmuggelte indische Kunstobjekte an Ausländer zu verkaufen, obgleich eine Razzia in seinem Haus in Calcutta durch die Polizei keine Beweise ergeben hat.

Später, während dem Verlauf der Nachforschungen hat Felu eine Begegnung mit Maganlal, der ihm Geld anbietet und als Gegenleistung das Einstellen der Nachforschungen erwartet. Felu verweigert die Annahme des Bestechungsgeldes und wird von Maganlal bedroht. Felu findet jedoch heraus, daß der Ganesh noch nicht im Besitz von Maganlal gelangt ist und sich wahrscheinlich noch im Hause von Ghosal befindet.

Trotz der Drohungen von Maganlal setzt Felu seine Untersuchungen fort. Er entdeckt, daß der heilige Fisch ein Gefolgsmann von Maganlal ist, der die gestohlenen Kunstobjekte verwahrt, um sie zu einem späteren Zeitpunkt wieder an Maganlal abzugeben.

Am Ende löst Felu das Rätsel um den verschwundenen Ganesh und gibt ihn dem Eigentümer zurück.

U N chercheur privé, Pradosh Mitter (Felu), arrive dans la Sacrée Cité de Bénarès, pour y passer une congé avec son jeune cousin, Tapesch et son ami, Lalmohan Ganguly, écrivain populaire des histoires d'aventure pour garçons.

Le directeur de l'hôtel leur a parlé d'un Saint étrange, et ils partent pour rencontrer Macchli Baba (Saint Poisson), qui on dit a nagé d'Allahabad jusqu' à Benares et quidonne ses bénédictions à ses nombreuses dévôts chaque soir sur la rive de la rivière. Felu y rencontre Umanath Ghosal, qui lui parle du larcin d'une petite statue, très rare et d'une grande valeur, qui represent, Ganesh L'Eléphant Dieu, Cette Statue a été volé du coffre-fort de son père. Le père d'Umanath, Ambika Ghosal, qui est un avocat, en retraite, employe Felu pour démêler le mystère du Ganesh disparu. Felu commence à interroger les membres du ménage Ghosal, qui comprend, en plus d'Umanath et Ambika, Ruku le fils d'Umanath qui a huit ans, qui parle toujours en énigme et qui s'identifie avec le Capitaine Spark, un héros casse-cou, de la fiction. Il y a aussi le jeune Bikash, un dependant de la famille, qui habite chez les Ghosal.

Umanath inform Felu que l'affluent homme d'affaire, Maganlal, qui est un des disciples du saint, lui a offert une grande somme d'argent pour le Ganesh, mais Umanath a refusé son offre. Tout le monde soupçonne que Maganlal vend des contrabands objets d'art indien aux étrangers, quoiqu' une incursion par la Police n' a rien révélé. Plus tard Felu a une rencontre avec Maganlal, qui lui offre de l'argent pour abandonner ses investigations. Felu n'accepte pas le pot-de-vin et Maganlal lui menace. De toute façon, Felu a compris que Maganlal n'a pas encore réussi à posséder le Ganesh, et que c'est possible qu'il est encore dans la residence Ghosal.

Malgré les menaces de Maganlal, Felu continue avec ses investigations. Il découvre que Saint poisson est, en effet, un partisan de Maganlal, qui reçoit, des objets d'art volés, de lui et que Maganlal les ramasse plus tard.

Eventuellement Felu resoud le mystère du Ganesh disparu, le reprend et le restaure au propriétaire.



আর. ডি. বনশল প্রযোজিত সত্যজিৎ রায়ের ছবি।



জয়তারা অপনয়ন

ইন্টরন্যাশনাল কালচার

জয়বাবা জৈপুনাথ

ইষ্টম্যান কালার

প্রযোজনা

আর. ডি. বনশল

কাহিনী চিত্রনাট্য সংগীত ও পরিচালনা

সত্যজিৎ রায়

ক্যামেরা
সৌমেন্দু রায়
সম্পাদক
হুমাল দত্ত
শিল্প নির্দেশক
অশোক বোস
মেক-আপ
অনন্ত দাস
তহাবধানে
যতীশচন্দ্র রায়
প্রধান কর্মসচিব
অনিল চৌধুরী
বাবস্থাপনা
ভানু ঘোষ
শব্দগ্রহণ
রবিন সেনগুপ্ত
অস্তুদৃশ্যগ্রহণ
ইন্দ্রপুরী
ক্যালকাটা মুভিটোন
প্রসেসিং
ইউনাইটেড সিনে ল্যাবরেটরী
ইণ্ডিয়া ফিল্ম ল্যাবরেটরী
ইষ্টম্যান কালার
জেমিনি কালার ল্যাবরেটরী
রিরেকডিং
মঙ্গেশ দেশাই
আবহসংগীত রেকডিং
সমীর মজুমদার

স্থির চিত্র
নিমাই ঘোষ
সন্দীপ রায়
প্রতিমা নির্মাণ
জিতেন পাল
ভজন
রেবা মুহুরী
সহকারীবৃন্দ
প্রযোজক
লালজী মেহরোত্রা
কমল বনশল
পরিচালক
রমেশ সেন
শান্তি চট্টোপাধ্যায়
সন্দীপ রায়
সংগীত
অলোক দে
ক্যামেরা
পূর্ণেন্দু বোস
অনিল ঘোষ
দিলীপ ব্যানার্জী
বরুণ রাহা
সম্পাদনা
কাশীনাথ বোস
শিল্প নির্দেশক
ভোলা পালিত
শতদল মিত্র
মেক-আপ
দিলীপ রায়

সাজসজ্জা
হারু দাশ
তপন দাশ
তহাবধান
অরুণ দাশ
বাবস্থাপনা
বলাই আচ্য
ত্রৈলোক্য দাশ
শব্দগ্রহণ
হুমাল দাশ
কৃতজ্ঞতা স্বীকার
অমিয়রতন ব্যানার্জী
ডালমিয়া হাউস
রাম ভাণ্ডার
বালকৃষ্ণ গুজরাতি
ডি. এম. বারানসী
উত্তর প্রদেশ পুলিশ
পদমপতি শর্মা
বাঙালীটোলার অধিবাসীবৃন্দ
পুলিশ ট্রেনিং স্কুল
বিমল চ্যাটার্জী
পম্পাশ
দ্য লিটল শপ্
শ্রীমতী সরোজ বনশল
শ্রীমতী বিজয়া রায়
যতীশচন্দ্র রায়
প্রচার ও জন-সংযোগ
শৈলেশ মুখোপাধ্যায়
বিশ্ব পরিবেশনা
আর. ডি. বি. এণ্ড কোং

কাহিনী

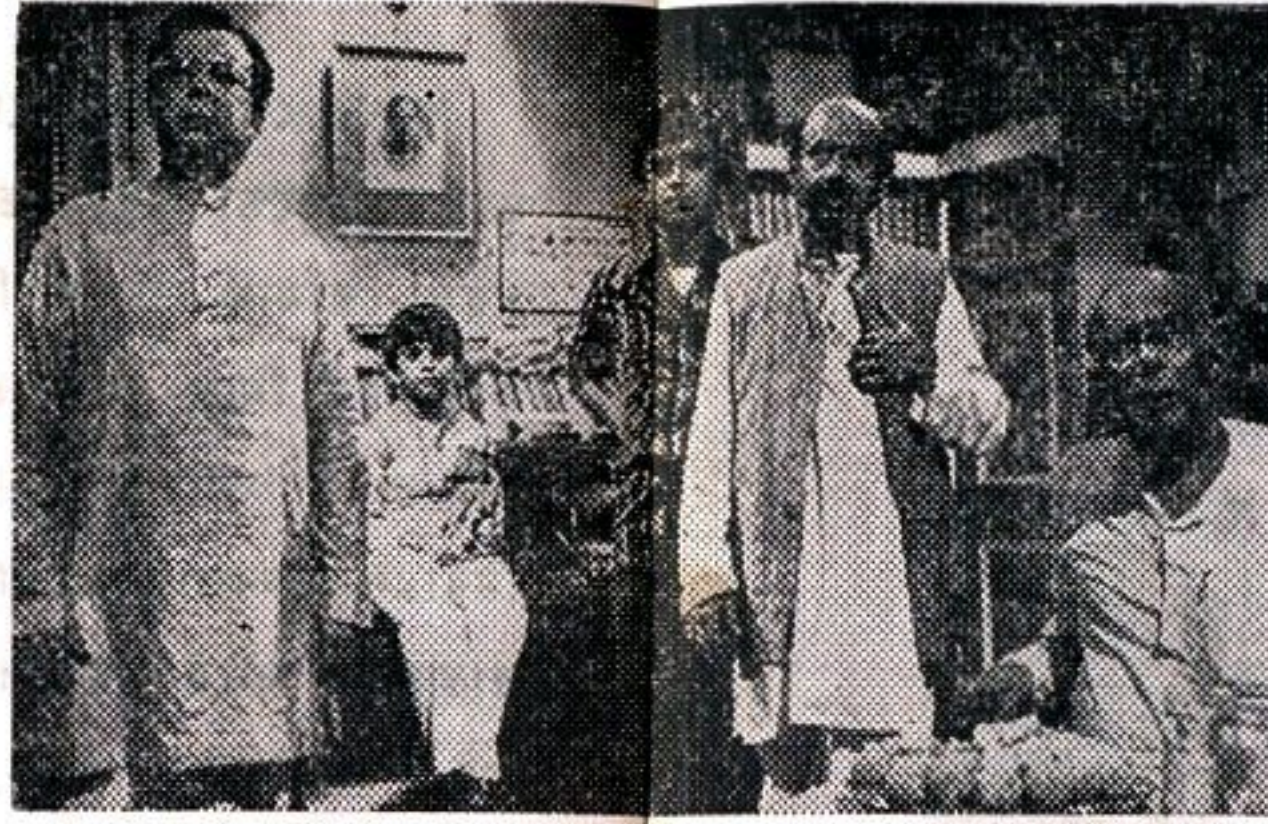
শখের গোয়েন্দা প্রদোষ মিত্র (ফেলু) তার খুড়তুতো ভাই তপেশ আর বন্ধু রহস্য-রোমাঞ্চ উপন্যাসিক লালমোহন গাঙ্গুলীকে নিয়ে কাশীতে আসে পূজোর ছুটিতে। তাদের হোটেলের মালিক নিবারণ চক্রবর্তীর প্ররোচনায় তারা যায় দ্বারভাঙ্গা ঘাটে মহলিবাবাকে দেখতে। এই মহলিবাবা নাকি প্রয়াগ থেকে সাঁতরে এসেছেন কাশীতে, এবং অল্পদিনের মধ্যেই কাশীর অনেক গণ্যমান্য ব্যক্তি তাঁর ভক্ত হয়ে উঠেছেন। এই ঘাটেই ফেলুর আলাপ হয় উমানাথ ঘোষালের সঙ্গে। ফেলু গোয়েন্দা জানতে পেরে উমানাথ জানান যে সম্প্রতি তাঁদের বাড়ি থেকে একটি মহামূল্য গণেশের মূর্তি চুরি হয়ে গেছে।

উমানাথের অনুরোধে ফেলু ঘোষাল বাড়িতে গিয়ে হাজির হয়। তিন দিন বাদে পূজো, নাটমন্দিরে বৃদ্ধ পটুয়া শশী পাল হুর্গা প্রতিমা গড়ছেন। উমানাথের বাবা অবসরপ্রাপ্ত উকীল অম্বিকা ঘোষাল

গোয়েন্দা কাহিনীর পরম ভক্ত। তাঁর অনুরোধে ফেলু গণেশ চুরির রহস্য সমাধানের কাজে লেগে পড়ে।

এই সূত্রে ফেলু ঘোষালবাড়ীর বাসিন্দাদের সঙ্গে পরিচিত হয়। এদের মধ্যে একটি হোলো উমানাথের আট বছরের ছেলে রুকু। রুকু হেঁয়ালিতে





কথা বলতে ভালোবাসে। ফেলুও হেঁয়ালির ভক্ত, তাই দুজনের মধ্যে সহজেই একটা সৌহার্দ্য স্থাপিত হয়।

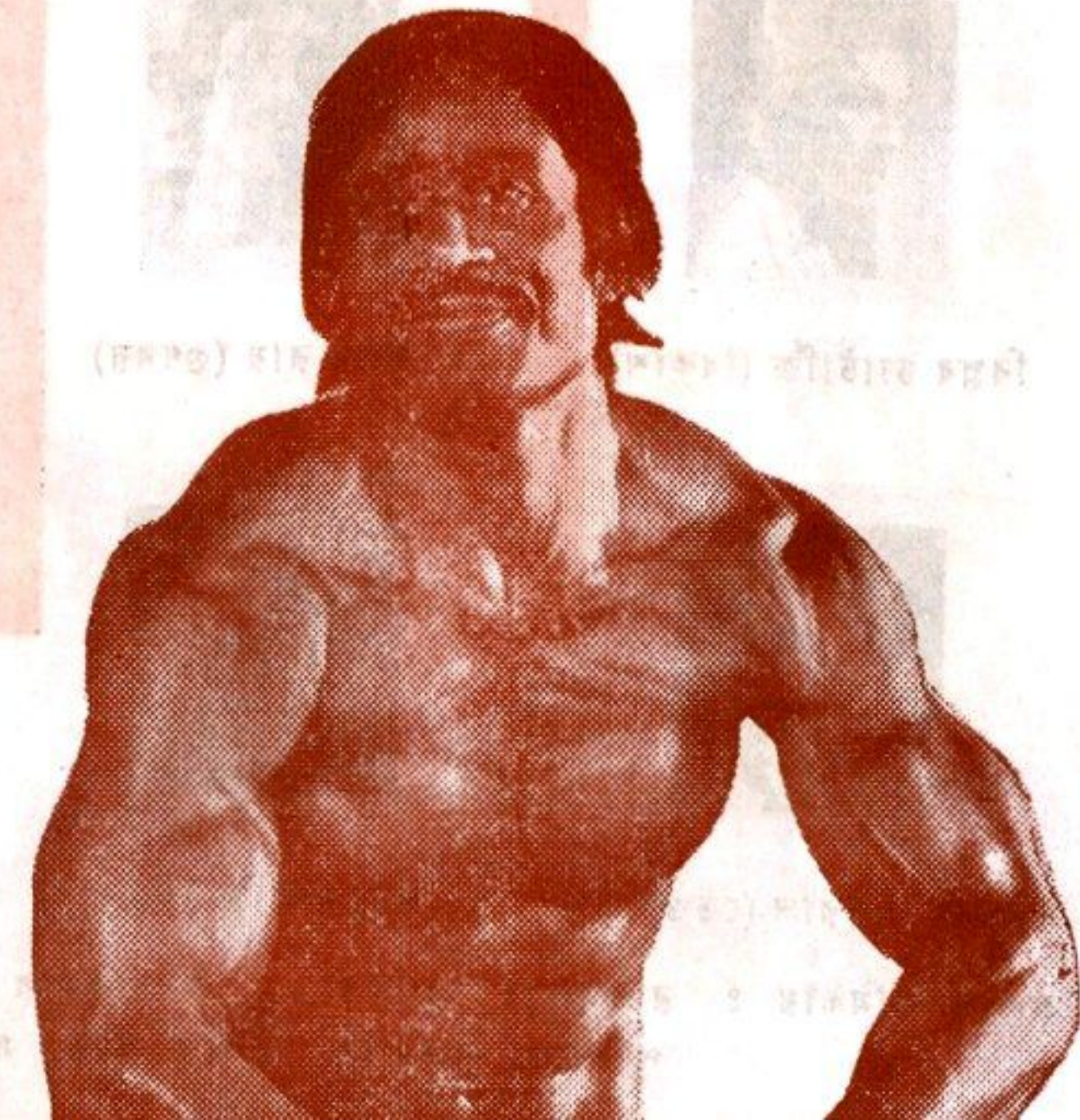
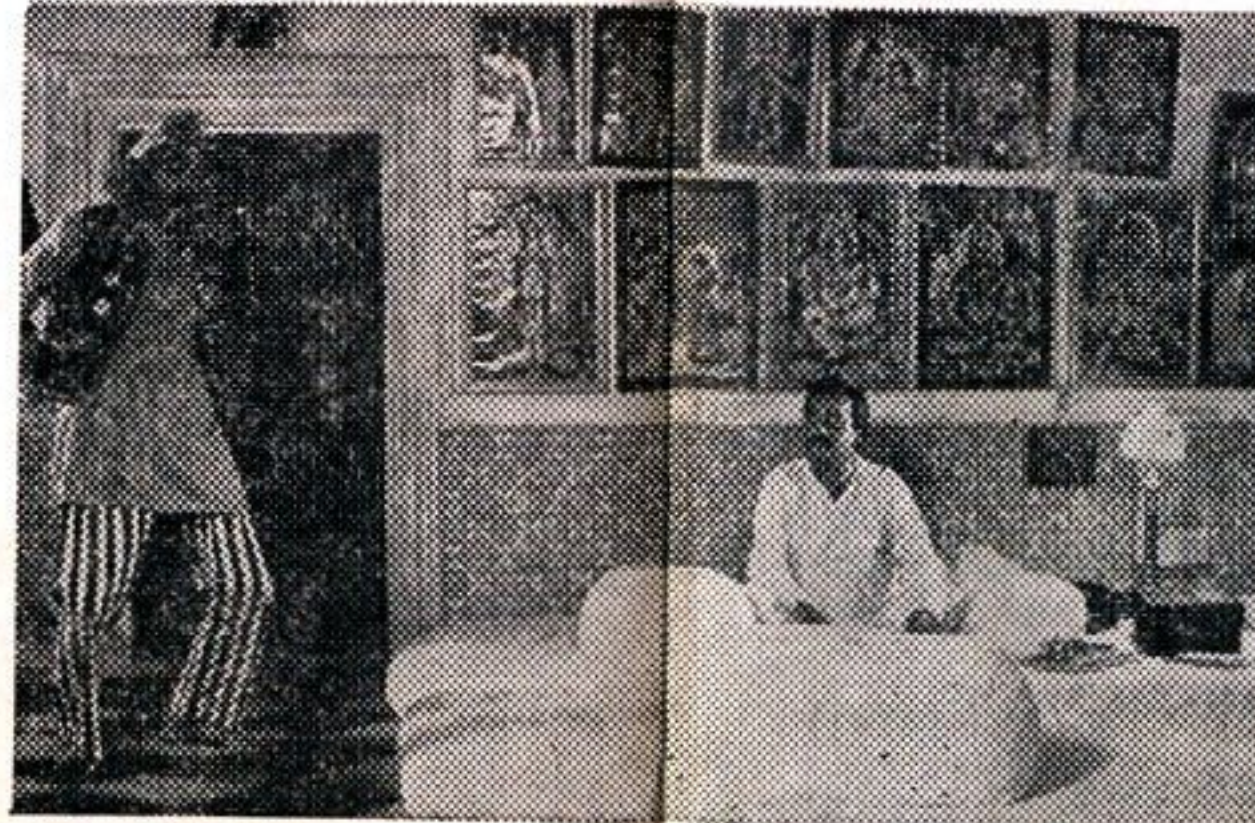
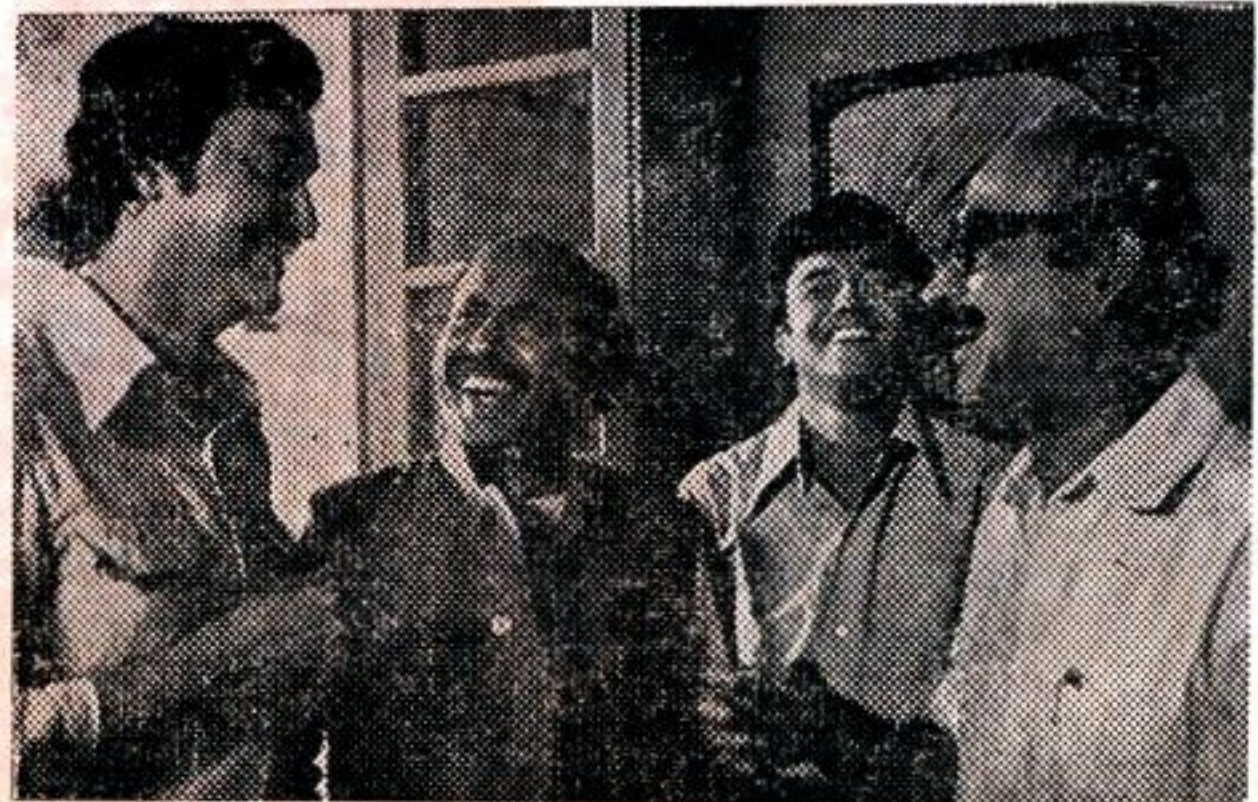
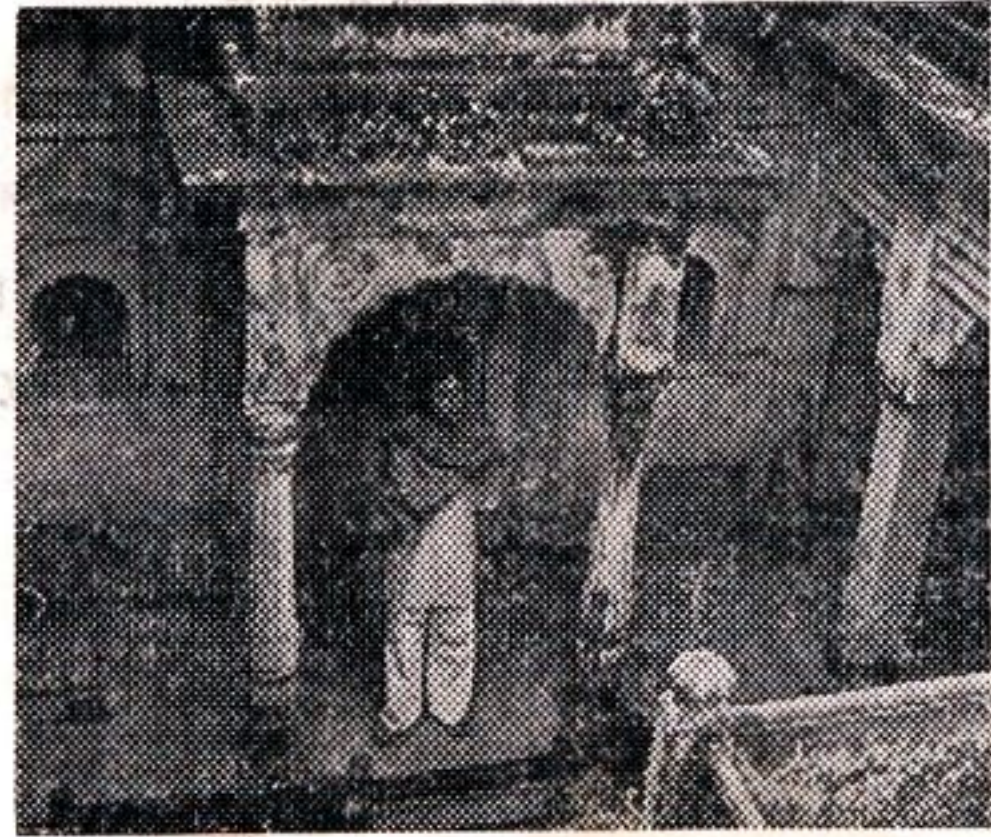
বিকাশ সিংহ ঘোমাল বাড়ীতে আশ্রিত, তাকে জেরা করে ফেলু জানে যে উমানাথের আর্থিক অবস্থা তেমন ভালো নয়। এদিকে উমানাথ ফেলুকে বলেন যে ধনী ব্যবসায়ী মগনলাল নাকি ত্রিশ হাজার টাকায় গণেশ মূর্তিটা তার কাছ থেকে কিনতে চেয়েছিল। উমানাথ এই প্রস্তাবে কান দেননি।

মগনলাল ফেলুকে টেলিফোন করে তাকে তার বাড়ীতে আসতে বলে।

ফেলু যায়, যদিও সে জানে মগনলাল ষড়্ভিাজ লোক। মগনলাল ফেলুকে তদন্ত বন্ধ করার জন্য তার দিকে এক ভাড়া নোট ছুঁড়ে দেয়, ফেলু মগনলালের হমকি অগ্রাহ করে সে টাকা ফেরৎ দিয়ে দেয়। মগনলাল ফেলুকে অপমান করে। ফেলু সে অপমান হজম করে।

সে জানে তার বদলা নেবার সুযোগ একদিন আসবেই।

এদিকে শশী পাল অকস্মাৎ খুন হওয়ার ফলে রহস্য আরও জটিল হয়ে উঠে। কিন্তু সাহস, বুদ্ধি ও অধ্যবসায়ের ফলে শেষ পর্যন্ত ফেলু রহস্য উদঘাটন আর সেই সঙ্গে তার অপমানের প্রতিশোধ নিতে সক্ষম হয়।



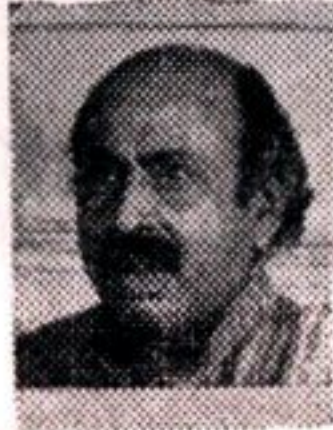
গোয়েন্দা ফেলুদার
ভূমিকায়
সৌমিত্র চট্টোপাধ্যায়



রুকুর
ভূমিকায়
শ্রীমান জিৎ বোস



উৎপল দত্ত (মগনলাল)



সন্তোষ দত্ত (জটায়ু)



সিদ্ধার্থ চ্যাটার্জি (তোপসে)



হারাধন ব্যানার্জি (উমা)



সত্য ব্যানার্জি (নিবারণ)



বিমল চ্যাটার্জি (অম্বিকা)



বিপ্লব চ্যাটার্জি (বিকাশ)



মলয় রায় (গুণময়)



সন্তোষ সিংহ (শশী)



ইন্দুভূষণ গুজরাল (তেওয়ারী)



কাম মুখার্জি (অর্জুন)



মনু মুখার্জি (মছলিবাৰা)

অন্যান্য ভূমিকায় : রাজকুমার লাহিড়ী, অবনীকুমার মুখার্জি, সুভদ্রা দেবী,
পরিণীতা ব্যানার্জি, ভাস্কর পাত্র, সমীরণ রায়, পান্নালাল যাদব

গান : ভজন

১

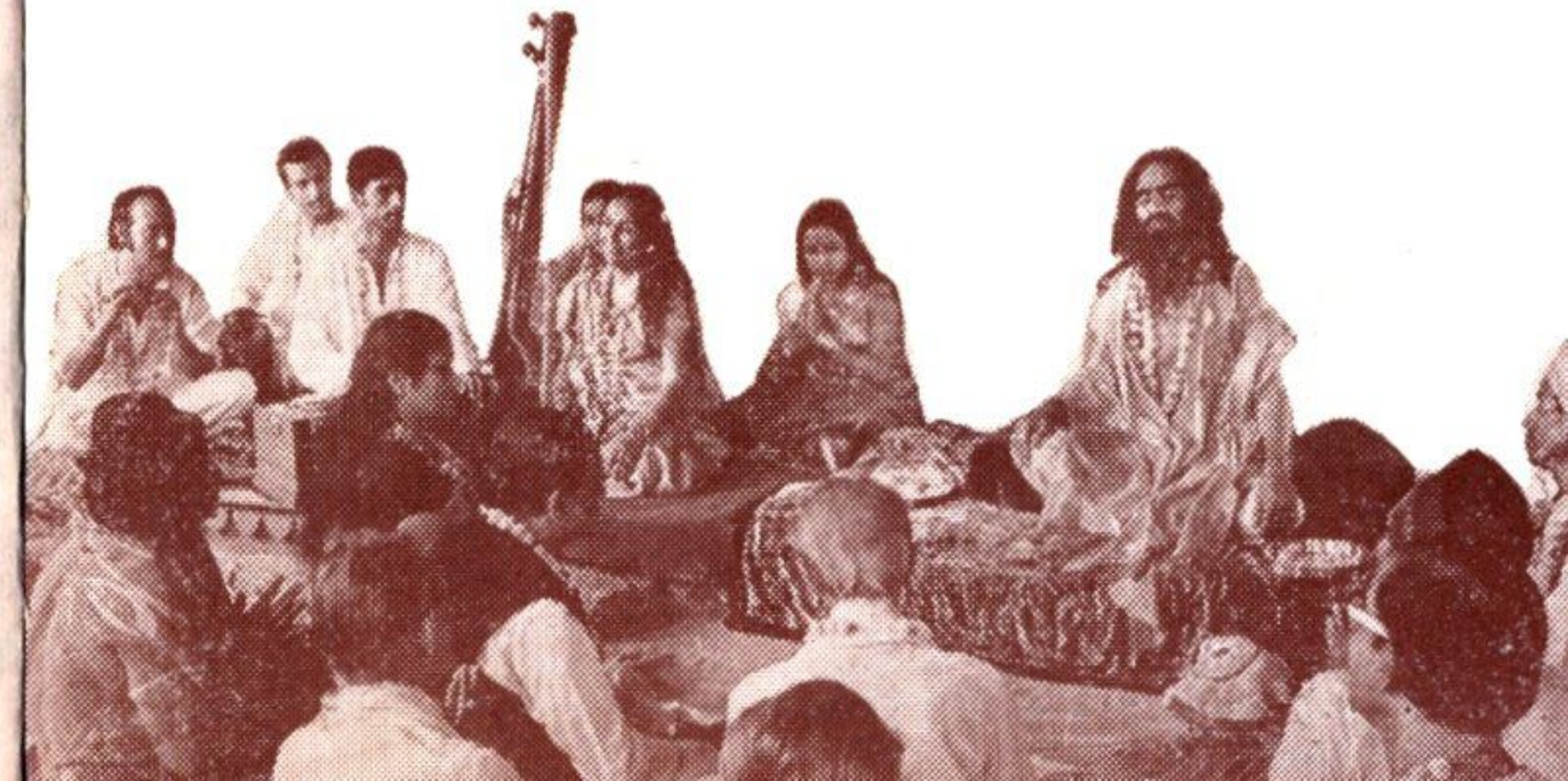
মোহে লাগি লগন গুরু চরণনকী
চরণ বিনা কছুয়ে নহিঁ ভাবে
জগ মায়া সব সপননকী
ভব সাগর সব সুখ গয়ো হ্যায়
ফিকর নহী মোহি তরণনকী ।
মীরাকে প্রভু গিরিধর নাগর
আস বহী গুরু সরণনকী ॥

২

হে গোবিন্দ রাখু শরণ অবতো জীবন হারে ॥
নীর পিবস হেতু গয়ো সিদ্ধু কে কিনারে ।
সিদ্ধু বীচ বসত গ্রাহ চরণ ধরি পছারে ॥
চার পহর যুধ ভয়ো লে গয়ো মঝ ধারে ।
নাক কান ডুবন লাগি কৃষ্ণ কো পুকারে ॥
সুরদাস আস চরণ নন্দকে দুলারে—
মেরা তেরো ন্যাচ হ্যায় যমরাজ কে দুয়ারে ॥

৩

পগ ঘুংঘরু বাঁধ মীরা নাচিরে
ম্যায় তো মেরে নারায়ণকী
আপহি হো গঙ্গ দাসী রে
পগ ঘুংঘরু বাঁধ মীরা নাচিরে ॥



R. D. BANSAL presents

JOI BABA FELUNATH EASTMANCOLOR

(THE ELEPHANT GOD)

A Film by Satyajit Ray

SYNOPSIS

Private investigator Pradosh Mitter (Felu) arrives in Benares for a holiday with his young cousin Tapeshe and his friend Lalmohan Ganguly, popular writer of boys' adventure stories.

The same day, they go to take a look at the mysterious Machhali Baba, who is supposed to have swam his way to Kashi from Prayag, and who gives **darshan** to his many **bhaktas** every evening at the Darbhanga Ghat. Here they meet Umanath Ghosal, who informs Felu of the theft of a rare and valuable gold statuette of Ganesh from his father's safe.

Felu is engaged by Umanath's father Ambika Ghosal, a retired lawyer, to unravel the mystery of the missing Ganesh. Felu begins by interrogating the members of the Ghosal household which includes, besides Umanath and Ambika, Umanath's eight-year old son Ruku who talks in riddles and identifies himself with Captain Spark, a daredevil hero of boys' fiction. Also living with the Ghosals is young Bikash, a dependent of the family.

Umanath informs Felu that the rich businessman Maganlal, who is suspected of smuggling art objects out of the country, had offered him a large sum of money for the Ganesh, but Umanath had turned him down.

Later, Felu has an encounter with Maganlal, who offers him money to give up his investigations. Felu refuses to accept the bribe and is humiliated by Maganlal.

The mystery deepens as old Shoshi Babu image-maker in the employ of the Ghosals, is murdered.

Maganlal's threat notwithstanding, Felu continues with his investigations and finally solves the mystery of the missing Ganesh.

